

**Decizie de indexare a faptei de plagiat la poziția  
00426 / 13.05.2019  
și pentru admitere la publicare în volum tipărit**

care se bazează pe:

- A. Nota de constatare și confirmare a indiciilor de plagiat prin fișa suspiciunii inclusă în decizie.**

Fișa suspiciunii de plagiat / Sheet of plagiarism's suspicion		
Opera suspicionată (OS)		Opera autentică (OA)
Suspicious work		Authentic work
OS	SASS, Maria. Deutsche Kontakte und Einflüsse. In: <i>Germanistische Beiträge</i> , Sibiu, nr. 2, 2005, pp.58-67.	
OA	HEITMANN, Klaus. Sextil Pușcariu, Deutschland und die deutsche Wissenschaft. In: Philippi, Paul (Ed.) <i>Siebenbürgen als Beispiel europäischen Kulturaustausches</i> . Köln: Böhlau 1976, pp.117-142.	
Incidența minimă a suspiciunii / Minimum incidence of suspicion		
P01.	p.58.01 – p.59.31	p.117.01 – p.119.14
P02.	p.59.31 – p.61.10	p.119.19 – p.121.31
P03.	p.61.14 – p.61.19	p.121.41 – p.122.05
P04.	p.61.20 – p.61.26	p.122.24 – p.122.31
P05.	p.61.27 – p.61.27	p.123.05 – p.123.06
P06.	p.61.27 – p.62.03	p.123.12 – p.123.06
P07.	p.62.04 – p.62.08	p.123.30 – p.124.03
P08.	p.62.09 – p.62.18	p.124.07 – p.124.23
Fișa întocmită pentru includerea suspiciunii în Indexul Operelor Plagiate în România de la <a href="http://www.plagiate.ro">www.plagiate.ro</a> Sheet drawn up for including the suspicion in the Index of Plagiarized Works in Romania at <a href="http://www.plagiate.ro">www.plagiate.ro</a>		

**Notă:** Prin „p.72.00” se înțelege paragraful care se termină la finele pag.72. Notația „p.00.00” semnifică până la ultima pagină a capitolului curent, în întregime de la punctul inițial al preluării.

**Note:** By „p.72.00” one understands the text ending with the end of the page 72. By „p.00.00” one understands the taking over from the initial point till the last page of the current chapter, entirely.

- B. Fișa de argumentare a calificării de plagiat alăturată, fișă care la rândul său este parte a deciziei.**

Echipa Indexului Operelor Plagiate în România

## Fișa de argumentare a calificării

Nr. crt.	Descrierea situației care este încadrată drept plagiat	Se confirmă
1.	Preluarea identică a unor fragmente (piese de creație de tip text) dintr-o operă autentică publicată, fără precizarea întinderii și menționarea provenienței și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	✓
2.	Preluarea a unor fragmente (piese de creație de tip text) dintr-o operă autentică publicată, care sunt rezumate ale unor opere anterioare operei autentice, fără precizarea întinderii și menționarea provenienței și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
3.	Preluarea identică a unor figuri (piese de creație de tip grafic) dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
4.	Preluarea identică a unor tabele (piese de creație de tip structură de informație) dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
5.	Republicarea unei opere anterioare publicate, prin includerea unui nou autor sau de noi autori fără contribuție explicită în lista de autori	
6.	Republicarea unei opere anterioare publicate, prin excluderea unui autor sau a unor autori din lista inițială de autori.	
7.	Preluarea identică de pasaje (piese de creație) dintr-o operă autentică publicată, fără precizarea întinderii și menționarea provenienței, fără nici o intervenție personală care să justifice exemplificarea sau critica prin aportul creator al autorului care preia și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
8.	Preluarea identică de figuri sau reprezentări grafice (piese de creație de tip grafic) dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței, fără nici o intervenție care să justifice exemplificarea sau critica prin aportul creator al autorului care preia și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
9.	Preluarea identică de tabele (piese de creație de tip structură de informație) dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței, fără nici o intervenție care să justifice exemplificarea sau critica prin aportul creator al autorului care preia și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
10.	Preluarea identică a unor fragmente de demonstrație sau de deducere a unor relații matematice care nu se justifică în regăsirea unei relații matematice finale necesare aplicării efective dintr-o operă autentică publicată, fără menționarea provenienței, fără nici o intervenție care să justifice exemplificarea sau critica prin aportul creator al autorului care preia și însușirea acestora într-o lucrare ulterioară celei autentice.	
11.	Preluarea identică a textului (piese de creație de tip text) unei lucrări publicate anterior sau simultan, cu același titlu sau cu titlu similar, de un același autor / un același grup de autori în publicații sau edituri diferite.	
12.	Preluarea identică de pasaje (piese de creație de tip text) ale unui cuvânt înainte sau ale unei prefețe care se referă la două opere, diferite, publicate în două momente diferite de timp.	

**Alte argumente particulare:** a) Prelucrările de poze nu indică sursa, locul unde se află, autorul real sau posibil.

**Notă:**

a) Prin „proveniență” se înțelege informația din care se pot identifica cel puțin numele autorului / autorilor, titlul operei, anul apariției.

b) Plagiatul este definit prin textul legii<sup>1</sup>:

„...plagiatul – expunerea într-o operă scrisă sau o comunicare orală, inclusiv în format electronic, a unor texte, idei, demonstrații, date, ipoteze, teorii, rezultate ori metode științifice extrase din opere scrise, inclusiv în format electronic, ale altor autori, fără a menționa acest lucru și fără a face trimitere la operele originale...”

Tehnic, plagiatul are la bază conceptul de **piesă de creație** care:

„...este un element de comunicare prezentat în formă scrisă, ca text, imagine sau combinat, care posedă un subiect, o organizare sau o construcție logică și de argumentare care presupune niște premise, un raționament și o concluzie. Piesa de creație presupune în mod necesar o formă de exprimare specifică unei persoane. Piesa de creație se poate asocia cu întreaga operă autentică sau cu o parte a acesteia...”

cu care se poate face identificarea operei plagiate sau suspicioane de plagiat<sup>2</sup>:

„...O operă de creație se găsește în poziția de operă plagiată sau operă suspicioasă de plagiat în raport cu o altă operă considerată autentică dacă:

- Cele două opere tratează același subiect sau subiecte înrudite.
- Opera autentică a fost făcută publică anterior operei suspicioase.
- Cele două opere conțin piese de creație identificabile comune care posedă, fiecare în parte, un subiect și o formă de prezentare bine definite.
- Pentru piesele de creație comune, adică prezente în opera autentică și în opera suspicioasă, nu există o menționare explicită a provenienței. Menționarea provenienței se face printr-o citare care permite identificarea piesei de creație preluate din opera autentică.
- Simpla menționare a titlului unei opere autentice într-un capitol de bibliografie sau similar acestuia fără delimitarea întinderii prelucrării nu este de natură să evite punerea în discuție a suspiciunii de plagiat.
- Piesele de creație preluate din opera autentică se utilizează la construcții realizate prin juxtapunere fără ca acestea să fie tratate de autorul operei suspicioase prin poziția sa explicită.
- În opera suspicioasă se identifică un fir sau mai multe fire logice de argumentare și tratare care leagă aceleași premise cu aceleași concluzii ca în opera autentică...”

<sup>1</sup> Legea nr. 206/2004 privind buna conduită în cercetarea științifică, dezvoltarea tehnologică și inovare, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 505 din 4 iunie 2004

<sup>2</sup> ISOC, D. Ghid de acțiune împotriva plagiatului: bună-conduită, prevenire, combatere. Cluj-Napoca: Ecou Transilvan, 2012.

<sup>3</sup> ISOC, D. Prevenitor de plagiat. Cluj-Napoca: Ecou Transilvan, 2014.

## Sextil Pușcariu. Deutsche Kontakte und Einflüsse

Maria Sass

117 P01 Sextil Pușcariu, der im Jahre 1877, dem Jahr der rumänischen Unabhängigkeitserklärung, in Kronstadt geborene Forscher, gilt in der rumänischen Wissenschaft als „einer unserer größten Linguisten und Philologen“<sup>1</sup>. Er wird in die Tradition der hervorragenden Vertreter des rumänischen Geistes eingereiht und einem Cantemir, Hașdeu, Maiorescu, Iorga und Călinescu zur Seite gestellt.

„Sextil Pușcariu“, so schreibt I. Popinceanu 1948 in seinem Nachruf auf den kurz zuvor Verstorbenen, „beherrscht und beeinflusst mit seiner kraftvollen Persönlichkeit, durch seine Schriften das ganze sprachwissenschaftliche Leben Rumäniens in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts. Nach der ersten rumänischen Schule Petru Maiors, Samuel Micus und Gheorghe Șincais, welche die Anfänge der modernen rumänischen Literatur und Sprache am Ende des 18. Jahrhunderts bedeutete, können wir von einer zweiten siebenbürgischen Schule sprechen, deren Begründer und Leiter Pușcariu war.“<sup>2</sup>

Das Verdienst Pușcarius reicht über den engeren Bereich der Wissenschaft und Forschung noch weit hinaus. Er war im akademischen Leben des 1918 mit Rumänien vereinigten Siebenbürgen zugleich ein hervorragender Organisator. 1919 zum ersten Rektor der neukonstituierten Universität Klausenburg ernannt, sorgte er in ganz besonderer Weise dafür, daß zumal in den geisteswissenschaftlichen Fächern die Lehrstühle mit hochqualifizierten Fachleuten besetzt wurden, woraus seiner Universität rasch ein besonders hohes wissenschaftliches Prestige erwachsen sollte.

Speziell kam dieses Organisationstalent Pușcariu seinem Fach zugute, für das er 1920 das *Museum der rumänischen Sprache* (*Muzeul limbii române*) begründete, das erste sprachwissenschaftliche Forschungsinstitut in Rumänien überhaupt.

Pușcariu leitete es bis 1940; nach seinem Tode wurde es in ein Akademiejnstitut für Sprachwissenschaft umgewandelt und als solches der Klausenburger Filiale der Akademie der Rumänischen Volksrepublik eingegliedert. Er stand in seinem „Museum“ einer ganzen Forschergruppe

von Kollegen und Schülern vor, die in mustergültig angeleiteter Teamarbeit mit ihm zusammenwirkten.

Zu dieser Klausenburger Schule der Philologie und Linguistik gehörten Wissenschaftler wie Theodor Capidan (1899–1953), Nicolae Drăganu (1884–1939), Emil Petrovici (1899–1968), Sever Pop (1901–1961), Ştefan Paşca (1901–1957), Dimitrie Macrea und Ioan Pătruş.

Imponierendes Dokument der Forscherleistung ist das Bulletin des Museums der rumänischen Sprache, die Zeitschrift *Dacoromania*, von der 1921–1948 dreizehn Bände mit insgesamt über 9500 Seiten erschienen, herausgegeben bis 1940 von Puşcariu selbst, seither von einem Redaktionskollegium.

Das Schriftenverzeichnis Puşcarius umfaßt ungefähr 450 Titel<sup>3</sup>. Aus dieser Fülle kann hier nur einiges wenige schwerpunktmäßig herausgegriffen werden. Die zahllosen Beiträge zur Lexikologie oder Lexikographie des Rumänischen zunächst zeugen von einem lebenslangen Forscherinteresse. Sie stehen direkt oder indirekt in Zusammenhang mit dem großen Unternehmen, das Puşcariu als sein eigentliches Lebenswerk ansah: dem Akademiewörterbuch der rumänischen Sprache. Die Ausarbeitung eines Thesaurus der rumänischen Sprache, das zuvor B. P. Haşdeu und nach ihm Alexandru Philippide in Angriff genommen hatten, ohne aber über erste Anfänge hinauszugelangen, wurde ihm 1906 von der Akademie übertragen. Puşcariu konzipierte das Wörterbuch umfassender als ähnliche Unternehmungen in anderen romanischen Ländern: Er legte es als Repertoire der alten wie der modernen Sprache an, bezog systematisch Dialektformen, Synonyme und Etymologien mit ein, ergänzte die dominierend deskriptive Ausrichtung durch eine normative und ging systematisch auch auf soziale Differenzierung des rumänischen Wortschatzes und auf stilistische Besonderheiten ein.

Die Breite dieser Konzeption ist einer der Gründe dafür, warum als Frucht vierzigjähriger Arbeit bei Puşcarius Tod erst knapp die Hälfte des *Dicţionarul limbii române* gedruckt vorlag.

Noch ein zweites (gleichfalls unvollendet gebliebenes) Grundwerk verdankt die rumänische Sprachwissenschaft unseres Jahrhunderts Puşcariu, den *Atlas lingvistic român*, den großen Sprachatlas, für den Sever Pop, Emil Petrovici und Ştefan Paşca von 1930 bis 1938 die Arbeiten durchführten. Unter der verantwortlichen Leitung Puşcarius sind bis 1948 drei große Bände erschienen. Einen besonderen Hinweis verdienen hierbei die wissenschaftlichen Folgerungen, die sich für Puşcariu aus seiner Sprachatlasforschung in bezug auf die Rolle Siebenbürgens in der Geschichte

120 der rumänischen Sprache und des rumänischen Volkes ergeben haben. In Studien wie *Însemnătatea atlasului lingoistic român* und *Contribuția Transilvaniei la formarea și evoluția limbii române* hat er auf Grund des sprachlichen Befundes den schlüssigen Nachweis dafür erbringen können, daß Siebenbürgen die Wiege des rumänischen Volkes ist oder zumindest eines jener uralten Siedlungsgebiete, von denen ausgehend das Rumänentum dann seit dem frühen Mittelalter weitere Siedlungsgebiete gewonnen hat. Dieses Erkenntnis, die Pușcariu vor allem aus dem so stark archaisch-konservativ geprägten Zustand West- und Nordsiebenbürgens ableitet, ist seither von der Forschung bestätigt worden.

Neben seiner vielfältigen Beanspruchung durch seine sprachwissenschaftlichen Arbeiten fand Pușcariu immer auch noch Zeit für seine literarischen Interessen. Den Jugendtraum, selbst dichterisch zu wirken, hat er nach ersten mißglückten Versuchen noch vor der Jahrhundertwende schweren Herzens aufgegeben. Um so nachhaltiger hat er sich rezeptiv und kritisch mit der zeitgenössischen Literatur beschäftigt, an erster Stelle mit der rumänischen. Zahlreiche Essays und Feuilleton vor allem der Jahre bis 1918, erschienen in Zeitschriften wie *Luceafărul*, *Tribuna*, *Junimea literară*, legen Zeugnis davon ab.

Welch feinsinniges poetisches Gespür Pușcariu hatte, bewies er 1919, als er in seiner Zeitschrift  *Glasul Bucovinei* einem jungen Mann, den noch niemand kannte, zu seinem Debüt als Dichter verhalf: Lucian Blaga, dem Autor der *Poemele luminii*. Wie wenig Pușcariu neben der Moderne die ältere Literatur vernachlässigte, dokumentiert seine *Istoria literaturii române. Epoca veche* von 1921, die auch heute Hilfsmittel zum Studium rumänischer Texte des 16–18. Jahrhunderts ist.

Fragt man nun nach den Beziehungen, die diesen großen Gelehrten mit der deutschen Wissenschaft verbanden, so kann man behaupten: Sextil Pușcariu verkörperte die deutsche Schule in der rumänischen Sprachwissenschaft, ähnlich wie Vasile Pârvan sie in der rumänischen Archäologie darstellte.

Es ist eine bekannte Tatsache, daß im rumänischen Wissenschafts- und Geistesleben des 19. Jahrhunderts zwei Ausrichtungen zu unterscheiden sind: die Orientierung nach Deutschland auf der einen und die nach Frankreich auf der anderen Seite (die letzten Endes dominierte). Daß dieser Dualismus in literarischen Kreisen gelegentlich zu einer Konkurrenz, ja sogar zu einer Art Antagonismus werden konnte, belegt Pușcariu in seinen Memoiren mit einer Erinnerung an hitzige Diskussionen unter jungen Literaten, an denen er 1900 in Paris teilnahm, zusammen mit Ștefan Oc-

tavian Iosif, Dimitrie Anghel und Virgil Cioflec; „Eine feurige Diskussion entbrannte zwischen uns über die deutsche und die französische Literatur“, berichtet Pușcariu. „Iosif und ich behaupteten, die Franzosen hätten niemals Lyriker gehabt, die sich mit den träumerischen Söhnen Deutschlands vergleichen könnten. Cioflec und besonders Anghel betrachteten diese Behauptungen fast als einen persönlichen Angriff. Stehend rezitierte Anghel Verse von Musset und von Verlaine und bestritt, daß wir ähnliches aus der deutschen Literatur beibringen könnten. Da schlug Iosif, der stille und schüchterne Iosif, mit der Faust auf den Tisch, und mit bleichem Gesicht fing er seinerseits an, aus Goethe und Heine zu zitieren.“<sup>4</sup>

Dieselbe Lage gab es auch zwischen den Sprachwissenschaftlern. Hier standen sich mehr als drei Jahrzehnte hindurch Pușcariu deutsche und Ovid Densusăianu französische Ausbildung gegenüber.

Es wäre freilich verfehlt, wollte man Pușcariu persönliche und wissenschaftliche Entwicklung zur Gänze von einem deutschen Bildungshintergrund erklären. Auch Frankreich und die französische Philologie haben ihm viel bedeutet. Von 1899 bis 1901 studierte er bei Gaston Paris und Antoine Thomas, zwei Meistern der damaligen positivistischen Sprach- und Literaturwissenschaft.

Wenngleich Pușcariu Deutschland nicht wie Frankreich liebte, bleibt doch unbestritten, daß er die wichtigeren Impulse der deutschen Wissenschaft verdankt. Allerdings ist hier eine Präzisierung nötig: Statt von „deutscher Wissenschaft“ sollte man in seinem Falle von „Wissenschaft des deutschen Sprachbereichs“ sprechen. Denn nicht minder bedeutsam als sein Studium in Deutschland waren seine Studien in Österreich; nicht weniger folgenreich seine Begegnungen mit Schweizer Linguisten.

Der künftige Wissenschaftler war als gebürtiger Kronstädter mit deutschem Kulturmilieu schon von zu Haus aus vertraut. Offenbar mehr oder

weniger zweisprachig aufgewachsen, verfügte Pușcariu seit seiner Kindheit über perfekte Deutschkenntnisse. Und mit der deutschen Sprache erwarb er sich auch eine deutsch geprägte latinisierende Bildung, wie sie, seinen eigenen Worten nach, den kultivierten Rumänen Siebenbürgens von dem des Altreichs unterschied. Er schreibt: „Das deutsche Gesicht der lateinischen Kultur von Siebenbürgen ist eine der Ursachen für die Schranke, die die gebildeten Rumänen in Siebenbürgen von jenen jenseits der Karpaten trennte, wo sich die allgemeine Geisteshaltung fast ausschließlich der Kultur Frankreichs zuwendete.“<sup>5</sup>

Dieser starke deutsche Einfluß hatte seine Folgen nicht zuletzt auch für die Sprache, deren sich die rumänische Bildungselite in Siebenbürgen vor 1918 bediente.

P07 124 „Was ich schrieb“, bekannte er später, „war nicht die kräftige und farbenreiche Volkssprache Siebenbürgens, sondern eine künstliche Gelehrtensprache, voll von Latinismen, die jenseits der Karpaten unverständlich waren, und von Germanismen, derer wir uns gar nicht mehr bewußt waren.“<sup>6</sup>

Als Achtzehnjähriger ging Puşcariu zum Studium nach Deutschland, wo er in Leipzig immatrikulierte. Auf der Reise dorthin sah er sich als Fortsetzer einer Kronstädter Tradition. Er dachte dabei an die Kaufleute aus Kronstadt, die in dem vergangenen Jahrhundert regelmäßig in die sächsische Messestadt reisten, und er gedachte auch der jungen Leute aus seiner Heimatstadt, die später nicht der Waren, sondern der Wissenschaft wegen nach Leipzig zogen. Leipzig war, als Puşcariu dort 1895 eintraf, schon seit Jahrzehnten ein Kristallisationspunkt für die Ausbildung rumänischer Intellektueller, solcher aus Österreich-Ungarn wie solcher aus der Moldau und aus Muntenien. P08

125 Die vier Studienjahre in Leipzig (1895–1899) verwandte Puşcariu nicht nur auf die Wissenschaft. Intensiv nutzte er auch die sich dort bietenden reichen Möglichkeiten, moderne deutsche Kunst, deutsches Theaterleben und deutsche Musik zu erfahren. Aber der Hauptanziehungspunkt stellte für ihn in Leipzig das *Institut für rumänische Sprache* dar, das Gustav Weigand leitete, den Puşcariu seinen ersten Lehrer und akademischen Wegweiser nannte und bei dem er 1899 promovierte.

126 Das Entscheidende, was Puşcariu in der Leipziger Schule mitbekommen hat, ist sicherlich die positivistisch-junggrammatische Perspektive des linguistischen Forschens: „Beinahe alle haben wir als überzeugte Anhänger der deutschen junggrammatischen Schule angefangen“,<sup>7</sup> erklärte er 1922 mit dem Blick auch auf andere Linguisten seiner Zeit. Puşcarius eigene sprachgeographische Arbeit, seine *Studii istroromâne* (3 Bände: 1906–1925) und dann der große Sprachatlas, wären ohne das Vorbild Weigands undenkbar, mag auch der *Atlas linguistic român* insgesamt Gilliéron mehr verdanken. Was Puşcariu Weigands Passion nennt, das Forschen an Ort und Stelle, die unmittelbare Fühlungnahme mit der sprachlichen Wirklichkeit – das vor allem ist vom Lehrer auf den Schüler übergegangen. Und noch etwas anderes als wissenschaftliche Methode und Fragestellungen hat Weigand weitergegeben: eine bestimmte Haltung als akademischer Lehrer. Puşcariu rühmt an ihm das Prinzip, beständigen, unmittelbaren Kontakt